

行政院國家科學委員會專題研究計畫 期中進度報告

加勒比海的法語女性敘事(2/3)

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC91-2411-H-009-006-

執行期間：91年08月01日至93年01月31日

執行單位：國立交通大學外文系

計畫主持人：馮品佳

報告類型：精簡報告

報告附件：國外研究心得報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 92 年 5 月 26 日

期中進度報告

本人本年度計畫進行進度如下：

- 1.在哈佛大學進修期間，除旁聽與計畫相關之課程之外，並積極收集計畫相關之資料與書籍，有相當之收穫。
- 2.目前本人正在撰寫「加勒比海法語女性小說加注書目」，除了介紹重要作者之外，也希望以書目形式提供國內其他研究加勒比海文學的學者與同學參考，以豐厚國內相關領域的研究資源。(見附件)
- 3.預計今年暑期至加勒比海法語區國家進行田野調查，以實地參訪當地文化環境以及走訪學術機構。
- 4.除了書目之外，本人也著手撰寫研究成果報告，將以加勒比海法語地區女性作家的非洲書寫為題，探討漂泊離散族群對於「非洲根源」的處理，預計暑期完成。
- 5.第三年之計畫除執行原有研究目標外，本人也預定以加勒比海法語女性書寫中的魔幻寫實傳統為主題撰寫研究成果報告。

加勒比海法語女性小說書目¹ [部分書目—持續建構中]

加勒比海法語地區歷史以及女性書寫簡介：

加勒比海法語地區的地理範圍包括瓜地洛沛(Guadeloupe)、馬逖尼克(Martinique)、海地及法屬幾內亞。從殖民歷史的角度而言，法語區與加勒比海英語地區最大的不同在於除了海地早在 1804 年就成為美洲第一個黑人統治的獨立國家之外，其他三地至今仍是法國海外屬地(*départments d'outre-mer* 或是 DOM)。法國的殖民者大約在 1635 年進駐瓜地洛沛與馬逖尼克，在當地原住民拒絕為之奴役而幾乎被滅種之後開始仿效西班牙殖民方式引進黑奴。路易十四 1685 年頒定「黑奴法」(*Code Noir*)，更是賦予奴隸主子奴役黑人的無上權威。雖然在法國大革命之後 1793 到 1794 年法國屬地宣布廢奴，但是因為人力缺乏而在 1802 年又恢復奴隸制度。十九世紀法國統治的方式以「文明化的任務」(*civilizing mission*)為藉口，採用以文化及教育同化殖民地人民。從十七世紀開始就處於白、黑中間階層的混血族群最能接受這種同化的意識形態，也藉機爭取到公民身分。1950 年代之後糖業蕭條，殖民地人民多要仰賴法國支援，1960 年代開始也有大量移民法國本土的現象。²在脫離殖民統治的過程中，該地區的主要兩大島嶼瓜地洛沛與馬逖尼克人民在國家認同上也有所差異：前者多傾向獨立，後者則因為歐裔人口眾多而親法。政治屬性的不明確使然，雖然相繼有許多本土化的文化運動試圖振新法屬西印度地區式微的混語文化，但是該地區的文化與政治前途依然茫茫不定。

如同加勒比海英語系地區一樣，法屬西印度群島的女性也一直必須面對性別、種族、膚色、社會階級等多重壓迫與歧視，從草根階級的農村婦女到受法式教育的中產階級「有色女性」(*femme de couleur*)都有她們不同的問題。威爾森(Betty Wilson)指出，法屬加勒比海地區的作家教育的常態是在殖民地崇高中學業之後到巴黎修讀大學學位，再由殖民母國的都會至法國及西非各地旅行定居，所以成年之後經常不再住在加勒比海地區。一直到 1960 年代殖民時期結束為止，這種在加勒比海、法國、非洲之間多重移徙的現象非常普遍。許多女性也經常留在非洲擔任教師、公職人員、或是法屬非洲人民的妻子。由於該地區的女性知識份子經常參與女權運動，她們的作品也多為反應有色人種女性在社會上的地位，所書寫的是受困與疏離的文學(*literature of confinement and alienation*)，而非反叛性的文學(*literature of revolt*)。這些女性文本大多不是基進的女性主義文本，但是所關懷的絕對是女性主義的議題，經常表達也是較悲觀的看法，尤其是對於受過高等教育的女性形象，以及女性在社會所遭受的箝制(“Introduction” vi-vii)。威爾森也認為加勒比海法語女性書寫一般的模式是「排斥、拒絕、嘗試解放、緊接而來的

¹本書目所選擇加註的小說仍以英譯本為主，以利有興趣的讀者自行閱讀。

²此段歷史主要參考 Haigh 對於加勒比海法語書寫的介紹。

是失敗、以及因為嘗試失敗而帶來的更深的疏離」，整個模式的運作是「巡迴或是封閉的結構」(“*Le voyage et l’espace clos*” 45)。一些女性小說跟隨著賽希爾的先例，以島嶼及航行作為主要暗喻。這兩個比喻在「中央航道」的經驗中結合，「奴隸船」(*négrier*)成為拘禁、失根、流離失所的具體呈現(46)。在她討論加勒比海法語系女性作家的論文中，作家孔黛(Maryse Condé)則指出該地區男女作家風格與所要傳達的訊息基本上的不同，因為女性想要討論的是做為女性的困難、以及男女關係的複雜、所必須面對的負面女性意象等等。她們不愛談國家獨立等政治性議題，也不太處理西方女性主義者關切的問題。這些女性作家關注所謂較切身的問題，而她們的切身問題往往又是社會問題，像是膚色或是與男性或孩子之間的關係(Pfaff 37-38)。在眾多女性書寫中，又以小說此一文類成果最為豐碩，因此提供以下女性小說加註書目做為閱讀與研究之資源。

Works Cited

- Davies, Carol Boyce, and Elaine Savory Fido, eds. *Out of Kumbula: Caribbean Women and Literature*. Trenton, NJ: African World P, 1990.
- Haigh, Sam. “Introduction.” Haigh 1-16.
- Haigh, Sam, ed. *An Introduction to Caribbean Francophone Writing: Guadeloupe and Martinique*. New York: Berg, 1999.
- Pfaff, Françoise. *Conversations with Maryse Condé*. Lincoln: U of Nebraska P, 1996.
- Warner-Vieyra, Myriam. *Juletane*. Trans. Betty Wilson. Oxford: Heinemann, 1987.
- Wilson, Betty. “Introduction.” *Juletane*. v-xv.
- . “‘*Le voyage et l’espace clos*’—Island and Journey as Metaphor: Aspects of Woman’s Experience in the Works of Francophone Caribbean Women Writers.” Davies and Fido 45-57.

Condé, Maryse

作者簡介：

孔黛來自中產家庭，身為么女的她從小就在父親的藏書中尋找逃避中產階級單調孤立生活的途徑。高中時代在巴黎求學的經驗使她接觸許多前法屬殖民地的非洲與加勒比海非裔同胞及服膺馬克思主義革命政治信念的法國學生，開啓了她對於第三世界切身的殖民議題畢生的關切。她不但嫁給了來自己內亞的非洲演員，1960年代的十年之間她更回歸非洲，在迦那政變期間她甚至被逮捕而後遞解出境。對於政治的失望卻是她學術與創作生命的開始，從1970年代開始，孔黛一方面在巴黎大四大學拿到比較文學博士學位，開始教授加勒比海文學，一方面也開始她多產的文學創作生涯，成為法語加勒比海文學最著名的女作家。目前她回到生命中三角關係起點的美洲，除了在美國教學，也經常回到瓜地洛浦。

Condé, Maryse. *Héremakhonon*. 1976. Trans. Richard Philcox. Washington, D.C.: Three Continents P, 1982.

小說簡介：

出身瓜地洛浦中產家庭的薇虹莉卡(Véronica)在巴黎求學之後，為了彌補再家鄉以及殖民母國的經驗造成自我的殘破，決心至非洲尋根。她在西非一國家教授哲學，短短的三個月期間卻捲入了詭譎的政治風暴。在此期間薇虹莉卡結識了該國的軍事強人、也是實際執政的國防部長，並且發展出性愛關係。書名的《等待幸福》就是她愛人別墅之名，充滿了對於非洲在獨立革命之後美好願景的期待，卻也成為小說最強烈的反諷政治意象。因為作者很明確的表達這種願景在非洲獨裁政權體系中不可能達成。在小說中薇虹莉卡的校長、學生相繼因為仿對者的立場被捕而失蹤或死亡，就連薇虹莉卡也曾經遭到逮捕。最後薇虹莉卡斷然離去，雖然她的去處不甚明確，有可能是重返巴黎白種愛人的懷抱，也可能其他地方，但是對於非洲失望的情緒表露無疑。

小說中除了對於經由薇虹莉卡的觀點描寫非洲現實，也加入了大量夢境與想像的情節呈現她在家鄉與巴黎的記憶。其中最突出的是對於父親—女兒口中的「孟丁哥大法師」—的中產階級意識形態的諷刺與批評。想像情節與「現實」轉換的突兀、完全不用對話而仰賴內心獨白式的敘事技巧、以及大量對於非裔歷史文化與歐美文學的互文指涉並且堅持不加註解的書寫方式，製造了閱讀的混淆，卻也使得文本更具挑戰性。

Condé, Maryse. *Crossing the Mangrove [Traversée de la mangrove 1989]*. Trans. Richard Philcox. New York: Anchor, 1995.

小說簡介：

小說以瓜地洛浦的小村莊中一位村民桑切(Francis Sancher)離奇死亡，眾人為之守靈為主要結構，由守靈眾人各自抒發一段回憶死者的獨白，類似福克納的 *As I Lay Dying* 的書寫方式。來自外地的作家桑切不論在生或死亡都是謎一般的

人物，不但獨居鬼屋之中，而且深信祖先曾是奴隸主子，自己也受到神秘的家族詛咒，到達某一年齡時必然死去。小說中眾說紛紜的獨白不但無法拼湊出桑切的真實面貌，反而更加令人疑惑，但是如此邊緣化的桑切卻也成爲瓜地洛沛人的代表，也是同爲天涯流浪人的作者孔黛之化身。而小說中守靈者也是作者特別從瓜地洛沛的各個階層選出，包括非裔村人、但膚色的中產階級人物、印度人、有著華裔血統的郵差、草地醫生、說故事的人、終生爲提升同胞教育水準而雲英未嫁的老師、以及海地來的打工者，藉以這諸多人物代表在地文化的複雜與多樣。這些人物共同的特徵就是被侷限在某種僵化的生活型態之中，而曾經周遊世界的桑切帶來一種顛覆的力量，彷彿打破村莊被封閉的魔咒，讓許多人得以獲得新生、可以自由離去。

桑切曾說他來到村子是要尋找祖先，也要寫一本名爲《穿越紅樹林》的書。但是他隻字未成，最後遺留下來是經由後殖民女作家串連個人記憶而成的小說《穿越紅樹林》，後設性地省思了後殖民書寫的創作過程與負擔。

Condé, Maryse. *The Last of the African Kings [Les derniers rois mages 1992]*. Trans. Richard Philcox. Lincoln: U of Nebraska P, 1998.

小說描寫非洲達荷美帝國(Dahomey)的末代君王被法國殖民政府放逐至馬丁尼克因而在加勒比海留下一脈不被認可的子嗣。主人翁史備若(Spéro)的祖父達哲瑞(Djéré)在父王被遣送回內幾利亞時因爲是私生子而被法國政府留下，後來隨繼父搬到瓜地洛沛，終其一生念念不忘父親所傳留下來的皇族血統與豹族神話，無所事事，只留下一本無法出版的札記記載家族歷史。其子賈斯丁(Justin)也繼承了遊手好閒的生活，不斷對史備若講述家族神話。其後史備若與至瓜地洛沛旅遊的非裔美國女性黛比(Debbie Middleton)相識結婚，兩人一起回到美國，住在黛比南卡羅來納州的離島祖居。黛比對於史備若的皇族歷史十分重視，除了試圖將達哲瑞的札記翻譯成英文出版之外，不斷灌輸女兒安妮塔(Anita)家族故事之外，也一直想要塑造丈夫成爲知名畫家。無奈史備若一直未受重視，在黛比冷落他之於四處留情，使得兩人婚姻陷入危機。最後安妮塔志願參加非洲土地發展計畫，成爲家族中唯一「回到」非洲之人，而使備若也決心與妻子重修舊好。

Swartz-Bart, Simone

作者簡介：

史華茲－巴特 3 歲時跟隨教書的母親移居瓜地洛沛鄉下，等待參加二次大戰的父親回家，留學巴黎時結識會說混語的猶太裔丈夫，在丈夫的鼓勵下開始寫作生涯，兩人先後合寫過許多書，但是因爲丈夫很早就成名因此她的貢獻經常被忽略。史華茲－巴特被認爲是「非洲性」(Négritude)的信徒，1989 年她出版了六巨冊的《非裔女性頌》(*Homage à la femme noir/ In Praise of Women of Color*)，收集著名或無名的非裔女性歷史，對於重建非裔漂泊離散歷史的功不可沒。她的小說文本創作以加勒比的本土神話及人物爲主，極富在地性，而她所塑造出來鮮活

的非裔女性角色，更為瓜地洛沛的女性認同建立了一個母系敘事傳承。

Schwartz-Bart, Simone. *Between the Two Worlds (Ti Jean L'horizon 1979)*. Trans. Barbara Bary. London: Heinemann, 1992.

小說簡介：

作者有如傳統的書畫人，訴說以克里歐的民間英雄逖將為主人翁的神話故事。故事中逖將為了尋回被怪獸吞噬的太陽也被怪獸吞下肚內，卻發現其中另有乾坤，展開一段旅程。逖將先是回到祖靈之地非洲，又下冥界，穿過三大洋與四大國來到法國，最後終於尋回太陽。

Swartz-Bart, Simone. *The Bridge of Beyond (Pluie et vent sur Télumée 1972)*. Trans. Barbara Bray. London: Heinemann, 1982.

小說簡介：

小說是作者為了紀念童年記憶中一位非常特別的瓜地洛沛鄉下婦女而動筆成書，以戴露美(Télumée) 第一人稱的敘事記載盧甘多(Lougandor)家族女性的故事。戴露美被村人稱為「奇跡女人」，但是一生受盡風霜，正好應証法文原文「風雨中的戴露美」之意。戴露美雖然一生坎坷，但是對於人生充滿正面的肯定，而被稱為「無名女王」(Queen Without a Name)的祖母杜桑(Toussine)就是對她影響最深之人。杜新年輕加到興旺時在火災中喪失女兒，遷居森林中荒屋(L'Abandonée)，哀傷三年之後生下戴露美之母勝利(Victory)，在丈夫死後再搬至山中與女巫西亞(Ma Cia)共住。勝利男友不斷，戴露美在父親死於別人刀下而母親另有男友時被送給祖母撫養，展開了她在本地人稱為「天外橋」(the Bridge of Beyond)的山居歲月。

小說強調女性堅定的毅力、道德勇氣、以及與精神世界的靈通，尤以杜桑為代表。戴露美被祖母走過天外橋，代表進入母性的精神世界，準備接受杜桑與西亞的教誨，學習成為女人。雖然小說中的女性擔任的都是傳統的女性角色，但是自然顯露女性自主獨立的精神與自然相通的靈性，由在地的觀點肯定了加勒比海非裔女性，也成為加勒比海女性創作中對於祖母敘事又一次精采的運用。小說的語言雖然使用混語不多，但是作者嘗試將混語的成語直接翻譯加入文本，製造出一種混語的世界觀。

Warner-Vieyra, Myriam

作者簡介：

華納－維拉出生於瓜地洛沛，現居於塞內加爾，在達卡大學(University of Dakar)的小兒科醫學圖書館擔任館員。她自己遠嫁非洲的經驗使得她對於非洲與加勒比海地區文化差異的感受甚深，也因此藉著小說創作呈現自己的觀察、抒發自己的感受。她的兩部小說以描寫女性經驗以及女性生存的社會脈絡為主。

Warner-Vieyra, Myriam. *Juletane*. Trans. Betty Wilson. Oxford: Heinemann, 1987.

小說簡介：

這部中篇小說主要敘述茱莉婷的故事。來自加勒比海島國的茱莉婷在父親死後被居住在巴黎的教母養大，後來嫁給非洲的留學生，跟隨丈夫回國之後赫然發現他在家鄉已有妻兒，而且丈夫在她流產之後又再娶了第三房妻子。不能接受一夫多妻制度的茱莉婷因而抑鬱導致發瘋，最後家破人亡。

小說的敘述形式是框架式的故事，以社工海倫閱讀茱莉婷的日記推展敘事。兩種不同人稱的敘事，一方面讓讀者經由第一人稱的紀錄感受茱莉婷內心因為丈夫的背叛與文化語言的隔閡所產生的憤怒，一方面也經由第三人稱的方式呈現同樣來自島國、漂泊於巴黎、非洲、與家鄉的海倫如何因為情感的挫折變得冷酷自私。海倫在讀過茱莉婷的日記之後深受感動，凍結的內心也為之溶化，可以面對即將來到的婚姻。而茱莉婷也經由書寫得到情感的抒發。雖然茱莉婷的故事仍然免不了暴力與死亡的結局，但是從茱莉婷與海倫的經歷，作者肯定了書寫與閱讀的治療功能。